Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż duszą każdego ciała – jego krew; w jego duszy ona;\* dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie będziecie spożywali krwi żadnego ciała, gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew – każdy, kto by ją spożywał, zostanie odcięty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż duszą każdego ciała jest jego krew, ona jest w jego duszy; dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej istoty, gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew — każdy, kto by ją spożywał, zostanie usunięty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż to *jest* życie wszelkiego ciała, krew *stanowi* jego życie. Dlatego powiedziałem synom Izraela: Krwi wszelkiego ciała spożywać nie będziecie, bo życiem wszelkiego ciała *jest* jego krew. Ktokolwiek ją spożywa, zostanie wytracony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dusza każdego ciała jest krew jego, która jest miasto duszy jego; przetożem powiedział synom Izraelskim: Krwi wszelkiego ciała jeść nie będziecie; bo dusza wszelkiego ciała jest krew jego; kto by ją kolwiek jadł, wytracony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza bowiem każdego ciała we krwi jest. Przetom rzekł synom Izraelowym: Krwie wszelkiego ciała jeść nie będziecie, bo dusza ciała we krwi jest, a ktokolwiek by ją jadł, zginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo życie wszelkiego ciała jest we krwi jego - dlatego dałem nakaz synom Izraela: nie będziecie spożywać krwi żadnego ciała, bo życie wszelkiego ciała jest w jego krwi. Ktokolwiek by ją spożywał, zostanie wyłączony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż życie wszelkiego ciała jest w jego krwi, w niej ono tkwi; dlatego powiedziałem do synów izraelskich: Nie będziecie spożywać krwi z żadnego ciała, gdyż życie wszelkiego ciała jest w jego krwi, więc każdy, kto ją spożywa, będzie wytracony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo życie każdego ciała jest w jego krwi. Dlatego powiedziałem Izraelitom: Nie będziecie spożywali krwi żadnej istoty, bo życie wszelkiego ciała jest w jego krwi. Ktokolwiek będzie ją spożywał, zostanie usunięty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo życie każdego żywego stworzenia ma siedzibę w jego krwi. Dlatego powiedziałem Izraelitom: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej żywej istoty, bo życie jest w jej krwi, a kto by ją spożył, ma być usunięty z ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo życie każdej istoty cielesnej stanowi jej krew; dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie będziecie spożywali krwi żadnej istoty cielesnej, bo krew stanowi jej życie. Kto by ją zatem spożywał, ten będzie wyłączony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo [to jest] życie każdego stworzenia, jego krew jest jego życiową siłą. I dlatego powiedziałem do synów Jisraela: Krwi żadnego stworzenia nie będziecie jeść, bo życiową siłą każdego stworzenia jest jego krew. Ktokolwiek zje, będzie odcięty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо душа всякого тіла - це кров його. І Я сказав ізраїльським синам: Не їстимете крови всякого тіла, бо душа всякого тіла - це кров його. Кожний, хто їсть її, вигубиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż duszą każdej cielesnej natury jest jej krew; dlatego powiedziałem synom Israela: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej cielesnej natury, bo duszą każdej cielesnej natury jest jej krew; ktokolwiek by ją spożywał będzie wytracony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo duszą wszelkiego ciała jest jego krew dzięki duszy, która w niej jest. ʼToteż powiedziałem synom Izraela: ”Nie wolno wam spożywać krwi żadnego ciała, gdyż duszą wszelkiego ciała jest jego krew. Każdy, kto ją spożywa, zostanie zgładzony”. |

1. 1) Gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew, w jego duszy ona, הּואּכִי־נֶפֶׁשּכָל־ּבָׂשָרּדָמֹו בְנַפְׁשֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odcięty, יִּכָרֵת (jikkaret), wg G: wykorzeniony, ἐξολεθρευθήσεται. [↑](#footnote-ref-3)